

SPORAZUM**o sodelovanju na področju miroljubne uporabe jedrske energije med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Vlado Republike Kazahstan**

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

VLADA REPUBLIKE KAZAHSTAN, v nadaljnjem besedilu „kazahstanska vlada“,

v nadaljnjem besedilu na splošno imenovani tudi „pogodbenica“ ali „pogodbenici“, kakor je ustrezno,

ZAVEDAJOČ SE, da Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani, ki je začel veljati 1. julija 1999, določa, da trgovina z jedrskim materialom poteka v skladu z določbami posebnega sporazuma, ki se sklene med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in kazahstansko vlado,

KER sta pogodbenici podpisali Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Republiko Kazahstan na področju jedrske varnosti ter Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Republiko Kazahstan na področju nadzorovane jedrske fuzije, ki sta začela veljati 1. junija 2003 oziroma 13. aprila 2004,

KER so vse države članice Skupnosti in Republika Kazahstan pogodbenice Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja, v nadaljevanju „Pogodba o neširjenju jedrskega orožja“,

KER so se Skupnost, njene države članice in Republika Kazahstan zavezale, da bodo zagotavljale izvajanje raziskav, razvoja in uporabe jedrske energije v miroljubne namene na način, ki je skladen s cilji Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja,

KER se jedrski zaščitni ukrepi uporabljajo v Skupnosti v skladu s poglavjem VII naslova II Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, v nadaljnjem besedilu „Pogodba Euratom“, in v skladu s sporazumi o zaščitnih ukrepih, sklenjenih med Skupnostjo, njenimi državami članicami in Mednarodno agencijo za atomsko energijo, v nadaljnjem besedilu „IAEA“, v Republiko Kazahstan pa v skladu s Sporazumom med Republiko Kazahstan in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o uporabi zaščitnih ukrepov v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, ki je začel veljati 11. avgusta 1995, v nadaljevanju „Sporazum o uporabi zaščitnih ukrepov“,

KER Skupnost, njene države članice in kazahstanska vlada ponovno potrjujejo svojo podporo IAEA in njenemu okrepjenemu sistemu zaščitnih ukrepov,

KER pogodbenici omogočata medsebojno jedrsko trgovino ali trgovino med pooblaščenimi osebami ali podjetji, ustanovljenimi na zadevnih ozemljih Skupnosti in vlade Republike Kazahstan, v obojestranskem interesu proizvajalcev, industrije jedrskega gorivnega ciklusa, javnih gospodarskih služb in potrošnikov,

KER se upoštevajo obveznosti, ki so jih prevzele vlade držav članic Skupnosti in vlada Republike Kazahstan v okviru skupine držav dobaviteljic jedrskega blaga,

KER je primerno okrepiti osnovo za sodelovanje med pogodbenicama v civilnem jedrskem sektorju s sklenitvijo okvirnega sporazuma,

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitve

V tem sporazumu:

1. „jedrski material“ pomeni vsak osnovni material ali posebni cepljivi material, kakor je opredeljeno v XX. členu Statuta IAEA;

2. „Skupnost“ pomeni hkrati:

(a) pravno osebo, ki jo ustanavlja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, pogodbenico tega sporazuma;

(b) ozemlja, za katera se ta pogodba uporablja;

3. „pristojni organi pogodbenic“ pomenijo:

— za Skupnost Evropsko komisijo,

— za kazahstansko vlado Odbor za atomsko energijo Ministrstva Republike Kazahstan za energijo in rudna bogastva.

Pogodbenici se o vsaki spremembi obvestita po diplomatski poti.

Člen 2

Cilj

Cilj tega sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenicama na področju miroljubne uporabe jedrske energije z namenom krepite vsesplošnega sodelovanja med Skupnostjo in Republiko Kazahstan na podlagi obojestranskih koristi in vzajemnosti ter brez poseganja v ustrezne pristojnosti posamezne pogodbenice.

Člen 3

Področje sodelovanja

1. Pogodbenici lahko v zvezi z miroljubno uporabo jedrske energije sodelujeta na način, določen v členih 4 do 8 spodaj, na naslednjih področjih:

(a) jedrska varnost (člen 4);

(b) nadzorovana jedrska fuzija (člen 5);

(c) raziskave in razvoj na drugih področjih miroljubne uporabe jedrske energije, poleg tistih, predvidenih v točkah (a) in (b) odstavka 1 tega člena (člen 6);

(d) trgovina z jedrskimi materiali in zagotavljanje storitev jedrskega gorivnega ciklusa (člen 7);

(e) druga področja, povezana z vsebino tega sporazuma (člen 8).

2. Sodelovanje med pogodbenicama iz tega člena lahko poteka tudi med pooblaščenimi osebami in podjetji, ustanovljenimi v Skupnosti in v Republiko Kazahstan.

Člen 4

Jedrska varnost

Sodelovanje na področju jedrske varnosti se izvaja v skladu s Sporazumom o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Republiko Kazahstan na področju jedrske varnosti, ki je začel veljati 1. junija 2003.

Člen 5

Nadzorovana jedrska fuzija

Sodelovanje na področju nadzorovane jedrske fuzije se izvaja v skladu s Sporazumom o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in vlado Republike Kazahstan na področju nadzorovane jedrske fuzije, ki je začel veljati 13. aprila 2004.

Člen 6

Raziskave in razvoj na drugih področjih miroljubne uporabe jedrske energije

1. Sodelovanje se razširi tudi na dejavnosti jedrskih raziskav in razvoja, ki so v skupnem interesu pogodbenic in za katere se pogodbenici dogovorita, razen tistih, ki so predvidene v členih 4 in 5 zgoraj, ter kolikor so zajete v ustreznih programih pogodbenic.

2. Sodelovanje lahko vključuje zlasti naslednja področja:

(a) uporabo jedrske energije na področjih medicine in industrije, vključno s proizvodnjo električne energije;

(b) vpliv jedrske energije na okolje;

(c) katero koli drugo področje jedrskih raziskav in razvoja, za katerega se pogodbenici dogovorita, v kolikor je področje zajeto v ustreznih programih pogodbenic.

3. Sodelovanje se izvaja zlasti z:

(a) izmenjavo tehničnih podatkov s poročili, obiski, seminarji, tehničnimi sestanki itd.;

(b) izmenjavo osebja med laboratoriji in/ali zadevnimi organi, vključno za namene usposabljanja;

(c) izmenjavo vzorcev, materialov, instrumentov in naprav za poskusne namene;

(d) uravnoveženim sodelovanjem pri skupnih študijah in dejavnostih.

4. Obseg in pogoji sodelovanja v konkretnih projektih bodo v potrebnem obsegu določeni v okviru izvedbenih dogovorov pristojnih organov pogodbenic, ki bodo delovali v skladu z ustreznimi zahtevami zakonodaje Skupnosti in zakonodaje Republike Kazahstan.

Takšni izvedbeni dogovori lahko med drugim obsegajo finančne določbe, dodelitev vodstvenih pristojnosti in podrobne določbe o razširjanju informacij ter o pravicah intelektualne lastnine.

5. Stroške, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja, nosi pogodbenica, ki jih je povzročila, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Člen 7

Trgovina z jedrskimi materiali in zagotavljanje ustreznih storitev

1. Jedrski materiali, ki se prenašajo med pogodbenicama, bodisi neposredno ali prek tretje države, postanejo predmet tega sporazuma po vstopu v ozemelsko pristojnost Skupnosti ali Republike Kazahstan, pod pogojem, da pogodbenica dobaviteljica pisno obvesti pogodbenico prejemnico pred ali med odpošiljanjem v skladu s postopki, določenimi z upravnim dogovorom, ki ga sklenejo pristojni organi pogodbenic.

2. Za jedrski material iz odstavka 1 tega člena veljajo določbe tega sporazuma, dokler:

(a) se v skladu z določbami o prenehanju zaščitnih ukrepov iz ustreznega sporazuma v smislu odstavka 6(b) tega člena ne ugotovi, da ta material ni več uporaben za kakršno koli jedrsko dejavnost, pomembno s stališča zaščitnih ukrepov, ali da ga praktično ni več mogoče predelati;

(b) se ne prenese izven pristojnosti Skupnosti ali Republike Kazahstan v skladu z odstavkom 6(e) tega člena ali

(c) se pogodbenici pisno ne dogovorita, da Sporazum ne velja več za ta material.

3. Vsi prenosi jedrskega materiala, izvedeni v skladu z dejavnostmi sodelovanja, se izvedejo v skladu z ustreznimi mednarodnimi obveznostmi Skupnosti, držav članic Evropske unije in Republike Kazahstan ob upoštevanju miroljubne uporabe jedrske energije, navedene v odstavku 6 tega člena.

4. Trgovina z jedrskimi materiali in zagotavljanje ustreznih storitev med pogodbenicama se izvaja po tržnih cenah.

5. Pogodbenici se v medsebojni trgovini z jedrskimi materiali skušata izogniti konfliktnim situacijam, ki bi zahtevale gospodarske zaščitne ukrepe. Če kljub temu pride do težav v medsebojni trgovini z jedrskimi materiali, ki bi resno ogrožale sposobnost preživetja jedrske industrije Skupnosti in Republike Kazahstan, vključno s pridobivanjem urana, lahko vsaka pogodbenica zahteva posvetovanje, ki bo potekalo v okviru začasnega odbora takoj, ko bo mogoče; postopek za sklic, čas in raven udeležencev, ki naj bi vodili posvetovanje, določita pogodbenici.

Če se na takšnih posvetovanjih ne doseže obojestransko sprejemljiva rešitev za te težave, lahko pogodbenica, ki je zahtevala posvetovanje, v skladu z zakonodajo Skupnosti in Republike Kazahstan ter v skladu z ustreznimi načeli mednarodnega prava sprejme ustrezne gospodarske zaščitne ukrepe za njihovo rešitev ali ublažitev njihovih učinkov.

Izvajanje odstavka 5 tega člena ne posega v Pogodbo Euratom niti v sekundarno zakonodajo, ki temelji na podlagi te pogodbe.

6. Za prenose jedrskega materiala veljajo naslednji pogoji:

(Vzorec dodatnega protokola k sporazumu(-om) med državo(-ami) in IAEA o uporabi zaščitnih ukrepov), če je veljaven;

(a) jedrski material se uporablja v miroljubne namene in ne za jedrske eksplozivne naprave ali za raziskavo ali razvoj takšnih naprav;

(b) za jedrski material veljajo:

(c) v primeru, da se kateri koli izmed sporazumov z IAEA iz odstavka 6(b) tega člena v Skupnosti ali Republiki Kazahstan začasno ne bi uporabljal ali bi prenehal veljati iz katerega koli razloga, ustreznega pogodbenica sklene sporazum z IAEA, ki predvideva enak učinek in obseg, kot sta predvidena v sporazumih o zaščitnih ukrepih iz odstavka 6(b)(1) ali, če to ni mogoče,

— v Skupnosti zaščitni ukrepi Euratom, predvideni s Pogodbo Euratom in z zaščitnimi ukrepi IAEA, v skladu z naslednjimi ustreznimi sporazumi o zaščitnih ukrepih, kakor so bili spremenjeni ali nadomeščeni, pod pogojem, da se zagotavlja enak obseg, kakor je določen s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja:

Skupnost, kolikor jo zadeva, uporabi zaščitne ukrepe, ki temeljijo na sistemu zaščitnih ukrepov Euratom, ki predvidevajo enak učinek in obseg, kot sta predvidena v sporazumih o zaščitnih ukrepih iz odstavka 6(b)(1) ali, če to ni mogoče,

1. Sporazum med državami članicami Skupnosti, ki nimajo jedrskega orožja, Euratomom in IAEA, ki je začel veljati 21. februarja 1977 (objavljen kot INFCIRC/193);

pogodbenici skleneta dogovore o uporabi zaščitnih ukrepov, ki predvidevajo enak učinek in obseg, kot sta predvidena v sporazumih o zaščitnih ukrepih iz odstavka 6(b)(1);

2. Sporazum med Francijo, Euratomom in IAEA, ki je začel veljati 12. septembra 1981 (objavljen kot INFCIRC/290);

3. Sporazum med Združenim kraljestvom, Euratomom in IAEA, ki je začel veljati 14. avgusta 1978 (objavljen kot INFCIRC/263);

pravočasno dopolnjeni z dodatnimi protokoli, ki so začeli veljati 30. aprila 2004 na podlagi dokumenta, objavljenega kot INFCIRC/540 (Vzorec dodatnega protokola k sporazumu(-om) med državo(-ami) in IAEA o uporabi zaščitnih ukrepov),

(d) uporaba ukrepov za fizično varovanje na ravneh, ki zadoščajo najmanj merilom iz Priloge C k dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.6/del 1 (Smernice za jedrske prenose) z morebitnimi spremembami; dodatno k temu dokumentu države članice Skupnosti, Evropska komisija, če je potrebno, in Republika Kazahstan pri uporabi ukrepov za fizično varovanje upoštevajo priporočila iz dokumenta IAEA INFCIRC/225/REV.4, popravljen, (Fizično varovanje jedrskega materiala in jedrskih naprav) z morebitnimi spremembami. Za mednarodni prevoz veljajo določbe Mednarodne konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala (INFCIRC/274/REV.1), ki jih pogodbenici in države članice Skupnosti lahko spremenijo in sprejmejo, ter predpisi IAEA o varnem prevozu radioaktivnih snovi (Varnostni standardi IAEA, serija TS-R-1/ST-1, rev.), ki se lahko spremenijo in prenesejo v zakonodajo Skupnosti in Republike Kazahstan;

— v Republiki Kazahstan sporazum o zaščitnih ukrepih, ki je začel veljati 11. avgusta 1995 (objavljen kot INFCIRC/504); dopolnjen z Dodatnim protokolom k Sporazumu med IAEA in Republiko Kazahstan o uporabi zaščitnih ukrepov v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, sklenjenim 6. februarja 2004 na podlagi dokumenta, objavljenega kot INFCIRC/540

(e) ponovni prenosi katerih koli materialov, za katere velja ta člen, izven pristojnosti Skupnosti ali Republike Kazahstan se lahko izvedejo samo pod pogoji iz Smernic za jedrske prenose, kakor so navedene v dokumentu IAEA INFCIRC/254/Rev.6/del 1, z morebitnimi spremembami.

7. Upravne določbe, povezane s trgovino, industrijskimi postopki ali gibanjem jedrskih materialov na ozemlju Skupnosti ali Republike Kazahstan, se ne uporabljajo za omejevanje trgovine ali oviranje tržnih interesov ene ali druge pogodbenice v zvezi z miroljubno uporabo jedrske energije, tako na mednarodni kot nacionalni ravni.

Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za oviranje prostega pretoka jedrskega materiala na ozemlju Skupnosti.

Izvajanje odstavka 7 tega člena ne posega v Pogodbo Euratom niti v sekundarno zakonodajo, ki temelji na tej pogodbi.

8. Kljub začasnemu ali dokončnemu prenehanju veljavnosti tega sporazuma iz katerega koli razloga se odstavek 6 tega člena še naprej uporablja tako dolgo, dokler jedrski materiali, za katere veljajo te določbe, ostanejo v pristojnosti Skupnosti ali Republike Kazahstan ali dokler se ne sprejme odločitev v skladu z odstavkom 2 tega člena.

Člen 8

Druga področja, povezana z vsebino tega sporazuma

1. Pogodbenici se lahko v okviru zadevnih pristojnosti dogovorita za sodelovanje pri drugih dejavnostih na področju jedrske energije.

2. Kar zadeva Skupnost, bi morale biti dejavnosti vključene v ustrezne akcijske programe in ustrezati bi morale zahtevanim pogojem, na primer na področjih, kot so jedrska varnost, varen prevoz jedrskega materiala, zaščitni ukrepi ali industrijsko sodelovanje za spodbujanje določenih vidikov varnosti jedrskih naprav.

3. Določbe odstavka 4 člena 6 se prav tako uporabljajo za to sodelovanje.

Člen 9

Veljavna zakonodaja

Sodelovanje po tem sporazumu je v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v Skupnosti in Republiki Kazahstan, kot tudi z mednarodnimi sporazumi, ki so jih sklenile pogodbenice.

Člen 10

Intelektualna lastnina

Uporaba in širjenje informacij ter pravic intelektualne lastnine, patentov in avtorskih pravic, povezanih z dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu, se izvajata v skladu s prilogami, ki so sestavni del sporazumov o sodelovanju na področju jedrske varnosti in nadzorovane jedrske fuzije iz členov 4 in 5 tega sporazuma.

Člen 11

Posvetovanje in arbitraž

1. Pogodbenici se bosta v okviru Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju redno posvetovali z namenom spremljanja sodelovanja iz tega sporazuma, razen če pogodbenici predvidita posebne posvetovalne mehanizme.

2. Vsak spor v zvezi z uporabo ali razlago tega sporazuma se lahko obravnava v skladu s členom 88 Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju.

Člen 12

Dvostranski sporazumi o jedrskem sodelovanju

1. Določbe tega sporazuma nadomeščajo določbe obstoječih dvostranskih sporazumov med posameznimi državami članicami Skupnosti in Republiko Kazahstan, ki določajo pravice in dolžnosti, vsebovane v tem sporazumu.

2. Če določbe navedenih dvostranskih sporazumov med posameznimi državami članicami Skupnosti in Republiko Kazahstan določajo pravice in dolžnosti zadevne države članice in Republike Kazahstan, ki niso zajete v tem sporazumu, se te pravice in dolžnosti še naprej izvajajo v skladu z ustreznimi dvostranskimi sporazumi.

Člen 13

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati z dnem, ki ga pogodbenici določita na podlagi izmenjave diplomatskih not o dokončanju ustreznih postopkov, in velja deset let.

2. Po tem datumu se Sporazum samodejno podaljša za dobo petih let, razen če ena ali druga pogodbenica s pisnim obvestilom ne zahteva prekinitve Sporazuma. Sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila zadevne pogodbenice.

3. Če katera pogodbenica ali katera koli država članica Skupnosti krši materialne določbe tega sporazuma, lahko druga pogodbenica s pisnim obvestilom začasno ali dokončno prekine, v celoti ali delno, sodelovanje po tem sporazumu. Preden ena ali druga pogodbenica ukrepa v tem smislu, se pogodbenici posvetujeta z namenom, da bi dosegli sporazum o sprejetju popravljivih ukrepov in o časovnem okviru, v katerem bi se takšni ukrepi izvedli. Takšen ukrep se sprejme samo v primeru, če dogovorjeni ukrepi niso bili izvedeni v dogovorjenem času ali v primeru, ko ni bilo mogoče doseči sporazuma po preteku časovnega obdobja, ki sta ga določili pogodbenici.

Člen 14

Na podlagi medsebojnega sporazuma pogodbenic se lahko spremembe v obliki zapisnika vključijo v Sporazum in postanejo njegov sestavni del.

Ta sporazum je sestavljen v dvojniki v češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in kazahstanskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V Bruslju, 5. decembra 2006

Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Andris PIEBALGS

Za vlado Republike Kazahstan
Bakhtykozha IZMUKHAMBETOV